

○四つの合唱曲 Čtyři sbory Op.29 B.59 (作曲：1876年) より

曲：アントニン・ドヴォルザーク Antonín Dvořák (1841-1904)

1. Místo klekaní 晩禱の代わり

詩：アドルフ・ヘイダーク Adolf Heyduk (1835-1923)

チェコの国民的詩人。ドヴォルザークの「我が母の教えたまひし歌」の作詞でも知られている。

Pasou v rubanisku stáda pastevníci,
na pleci halenu, širák nízko v líci.

Salaš na vrcholku toho rubaniska,
A dole pod horou ukrývá se víska.

A v té vísce malé frajerenka mladá,
Z lásky v srdelenku zpěvanky si skládá.
Když je šuhajkovi vzhůru zahlaholí,
zní to, že se všecko zazelená v poli.

Jemu ten zpěvánek jako zvonek zvoní,
když na tvrdé lože k modlitbě se kloní.
Jemu ten zpěvánek ze sna na salaši
mátohy a slzy jako anděl plaší.

Knězi na modlení za chlapce nenoste,
radš zaň o zpěvanky frajerečku prostě.

森の空き地で家畜の群れに草を食ませる牧童たち。
上っ張りをはおり、鍔広帽を目深にかぶって。

森の高台には、牧童の小屋があり
丘のふもとには、小さな村がひっそりと。

その小さな村では、うら若き乙女が
恋する心から、愛の歌をつくる。
歌が丘の上の若者に聞こえるとき
それは告げている、麓の平野は緑に覆われていると。

彼女の歌は、教会の鐘のように響く
固い寝床で、俯いて祈りを捧げるとき。
彼女の歌は、小屋にいる牧童の夢から
幽霊や涙を、天使のように追い払う。

若者のために、僧に祈ってもらうことはない。
むしろ、質素なあの乙女に、歌を頼むがいい。

2. Ukolébavka 子守歌

詩：アドルフ・ヘイダーク Adolf Heyduk (1835-1923)

Junošíku, plných rtíků, hlávko lysá,
pospi svatě, mamuška tě pokolísá.

Tím očíčkem sokolíčkem neprohlédni:
budeť máti kolíbatí třeba ke dni.

Ťapky zlaté baculaté, polož dolů,
jsouť jak perce nebeměrce ze sokolů.

Ukryj ty je, má lilie, do podušky,
sen již k oušku chce, zlatoušku, na pošušky.

Spi jen! V denní probuzení čeká tebe
peří skvostné, z ohňochvostné bludky nebe.

Však až v trati bude státi měsíc v novu,
k hraní, plesu, harfu snesu Davidovu.

可愛らしい唇、つるつる頭の坊や
静かにお眠り、ママが揺りかごを揺らしてあげる。

あなたの鷹のような目で、きよろきよろしないでね。
ママは、明日の朝までだって、揺りかごを揺すってますよ。

きれいなまんまるの金色の足を下して
まるでそらにとどく鷹の羽みたいね。

さあ手をしまのよ、百合のような可愛い坊や、枕の下にね。
夢はもう耳で、囁こうとしているの。

さあ、おやすみ！ 昼間目が覚めているとき、お前を待っているのは
天駆ける燃える尾の壮麗な羽

月が軌道を通るとき新月になり、
遊び踊るつどいに、ダヴィデの竖琴を持ってきてあげる。

4. Opuštěný 見捨てられた者

詩：モラヴィア民俗詩 Moravská lidová poezie

フランティšek・スシル František Sušil (1804 - 1868) が収集した「モラヴィア民謡集」(1835)に掲載されている。

Dyž ty's mě nechtěla, mělas mně povědít,
mělas mě za sebou dvě leta nevodit.

Dvě leta nevodit, mělas mně dat zprávu,
mělas, mělas nesedávat na prahu.

Rokyta, rokyta, rokytový proutek,
ponesu pro tebe dvě leta zármutek.

Jedličko zelená, neopouštěj chvojí,
jak mě opustilo moje potěšení.

Jedličko zelená, neopouštěj vrška,
jak mě opustila má panenka hezká.

Dyž ty's mě nechtěla, mělas mně povědět,
že tvé černé oči nechcú na mě hledět.

A šak budú rády pohledávat po mně,
dyž se mně šablička po zemi potáhne.

僕を欲しくなかったのなら、言ってくればよかったのに
二年間も君のところに、通わせなければよかったのに。

二年間も通わせず、本当の事を言ってくればよかったのに。
玄関のところで立っていなきゃよかったのに。

柳の木よ、柳の小枝よ
お前のために、二年間の悲しみを背負うのだ。

緑の樅の木よ、針葉をつけた枝を見捨てるな
僕を捨てた、愛しいひとのように。

緑の樅の木よ、梢を見捨てるな
僕を捨てた、きれいなひとのように。

僕を欲しくなかったのなら、言ってくればよかったのに
お前の黒い瞳は、僕を探し求めてなどいなかったと。

だが僕を喜んで見つめるようになるさ、
サーベルを地面に引きずって歩くようになれば。
(将校になれば)

訳：青木 勇人